
UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua
Sidang Akademik 2006/2007

April 2007

**HMT 329 - ANALISIS KONTRASTIF BAHASA-BAHASA
DI MALAYSIA**

Masa : 3 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi LIMA muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

ARAHAN KEPADA CALON:

1. Ada ENAM soalan semuanya dalam EMPAT muka surat. Pastikan anda mendapat soalan yang lengkap.
2. Jawab mana-mana EMPAT soalan.

...2/-

1. Rujuk **DATA A** untuk menjawab soalan (a) dan (b).
- (a) Huraikan cara **konsep milik** diungkap oleh penutur ibunda setiap bahasa.
(12 markah)
- (b) Kaitkan kesalahan bahasa yang dilakukan oleh penutur-penutur dialek Hokkien dengan struktur bahasa ibunda mereka sewaktu bertutur dalam bahasa Melayu.
(13 markah)

DATA A

<u>Dialek Hokkien</u> <u>Pulau Pinang</u> (Tan Choon Hoe: 2004)	<u>Bahasa Inggeris</u>	<u>Bahasa Melayu</u>
loo lang A boh	your (jamak)caps semua)	topi kalian (awak
E lang A chheah	their cars	kereta mereka
loo A chheh	your books	buku awak
Helen A chhoo	Helen's house	rumah Helen
wa A kneah	my son	anak lelaki saya
loo A seoh tee	your younger brother	adik lelaki kamu
wa A chee	my sister	kakak saya
wa A peng eu	my friend	kawan saya
wa A peng eu A peng eu	my friend's friend	kenalan kawan saya
wa A peng eu A chhoo	my friend's house	rumah kawan saya

Catatan: A sebagai penanda milik dalam dialek Hokkien.

2. Huraikan TIGA aspek sintaksis yang dapat anda perhatikan dalam ketiga-tiga bahasa dalam **DATA B**.

(25 markah)

DATA B

<u>Dialek Hokkien</u> <u>Pulau Pinang</u> (Tan Choon Hoe: 2004)	<u>Bahasa Inggeris</u>	<u>Bahasa Melayu</u>
wa hnua hee. wa cake seem. wa kheeh hong. wa seow liam loo. wa seow loo.	I am happy. I am sad. I am angry. I miss you. I'm crazy for you.	Saya gembira. Saya sedih. Saya marah. Saya rindu pada awak. Saya gilakan awak.
wa boh hnua hee. wa boh cake seem. wa boh kheeh hong. wa boh seow liam loo. wa i loo.	I am not happy. I am not sad. I am not angry. I don't miss you. I love you.	Saya tak gembira. Saya tak sedih. Saya tak marah. Saya tak rindu pada awak. Saya sayang pada awak.
E tua tee chiak. E tua tee khoon E lang tua tee thak chheh	He is eating. He is sleeping They are studying	Dia sedang makan. Dia sedang tidur. Mereka sedang belajar

3. Jawab soalan (a) dan (b).

- (a) Bincangkan peraturan atau kaedah bagi menentukan aturan kata asas yang dominan bagi sesuatu bahasa

(15 markah)

- (b) B contoh-contoh untuk setiap urutan kosa kata asas di bawah:

SVO (Subjek-Kata Kerja-Objek),
SOV (Subjek-Objek-Kata Kerja),
VSO (Kata kerja-Subjek-Objek).

(10 markah)

...4/-

4. Apakah yang dimaksudkan dengan pengelasan genetik dan tipologi bahasa. Bincangkan perbezaan kedua-dua aspek ini dengan mengemukakan contoh-contoh yang sesuai.

(25 markah)

5. Jawab (a) dan (b).

- (a) Perhatikan **DATA C**. Berdasarkan teori autosegmental dan model fitur distingtif Sagey (1986), bincangkan perbezaan dan persamaan struktur permukaan dialek Johor Riau dengan dialek Pattani Gerik .

DATA C

	Dialek Johor Riau	Dialek Pattani Gerik
/malan/	[mālan]	[mālɛ̃]

(15 markah)

- (b) Perhatikan **DATA D**. Berdasarkan teori autosegmental dan mana-mana representasi fonologi yang anda tahu, bincangkan status obstruen yang menduduki posisi akhir kata dalam dialek Johor Riau dan dialek Kelantan.

DATA D

	Dialek Johor Riau	Dialek Kelantan
i. /sukat/	[sukat]	[sukaʔ]
ii. /sədap/	[sədap]	[sədaʔ]

(10 markah)

...5/-

6. Jawab (a) dan (b).

- (a) Perhatikan **DATA E**. Dengan menggunakan teori autosegmental dan model fitur distingtif Sagey (1986), bincangkan perbezaan dan persamaan proses fonologi yang melibatkan fonem /r/ dalam dialek Johor Riau dan dialek Kedah.

DATA E

	Dialek Johor Riau	Dialek Kedah
i. /bəlukaɾ/	[bəluka:]	[bəlukaʔ]
ii. /tər + buka/	[tə:bukə]	[tə:buka]

(Farid, 1980)

(12 markah)

- (b) Huraikan perbezaan dan persamaan proses fonologi yang berlaku dalam **DATA F**. Huraian anda hendaklah berdasarkan teori autosegmental dan model fitur distingtif Sagey (1986).

DATA F

Dialek Perak		Dialek Kelantan	
/ŋ + pukul/	[mmukoi]	/ŋ + pukul/	[mmuko]

(13 markah)

1870

Received of the Treasurer of the State of New York
the sum of \$1000.00 for the year 1870

1870

Received of the Treasurer of the State of New York
the sum of \$1000.00 for the year 1870

Received of the Treasurer of the State of New York
the sum of \$1000.00 for the year 1870

Received of the Treasurer of the State of New York
the sum of \$1000.00 for the year 1870

Received of the Treasurer of the State of New York
the sum of \$1000.00 for the year 1870

Received of the Treasurer of the State of New York
the sum of \$1000.00 for the year 1870

1870